

spricht sich, daß er in der Folge Ihre gerechte Würdigung sich erwerben werde. Belieben Sie mich für die ihm nach Ihrem Auftrage vorgestreckten 40 Thaler Reisegeld zu erkennen; und stets bereit Ihnen zu dienen, grüße ich Sie herzlich.

Q.

Über einen Rechnungs-Auszug.

Nro. 156.

Hamburg

Nachdem die See jetzt für die Schifffahrt geschlossen ist, und wir unsern gewöhnlichen jährlichen Bücher-Abschluß machen, so ersuchen wir Sie, uns mit nächster Post den Auszug unserer Rechnung zu übersenden. Wir haben in diesem Jahre viele Geschäfte mit einander gemacht, wir wünschen sie im nächsten verdoppeln zu können.

Hier schläft Alles. Diese Unthätigkeit wird bis Anfang Februar anhalten; die Feyertage und das Frostwetter lassen keine wirksame Betreibung der Handelsgeschäfte zu. Wir grüßen Sie freundlich.

Nro. 157.

London

Ich überreiche Ihnen hiemit den mit Ihrem sehr Werthen vom . . . v. M. verlangten Auszug Ihrer Rechnung, nach welchem Sie

L. 8. 9. 6. in mein Guthaben vortragen wollen. Ich danke Ihnen für alle mir im verflossenen Jahre erwiesenen Günstbezeugungen, und versichere Sie, daß ich deren Fortdauer zu verdienen stets beflissen seyn werde.

Mit Achtung.

versicht) nella confidenza, daß er ic. (zu verdienen sich ferner Ihre gerechten Betrachtungen) ferner ulteriormente, gerecht giusto, Betrachtung considerazione. (Es beliebe Ihnen dann) dann poi, erkennen riconoscere, für di, Thaler scudo, vorgestreckt avanzato, nach Ihrem Auftrage a norma delle vostre istruzioni, Reisegeld (für seine Reise) pel suo viaggio, Schluß: e pronto sempre a servirvi con vero affetto, di cuore vi saluto.

Q.

Sopra un Conto Corrente.

Nro. 156.

Geschlossen seyn Essere chiuso (Ger.), die See il mare, für a, Schifffahrt navigazione, und wir ic. (und indem wir gewohnt sind) essere solito, (zu machen jedes Jahr die Bilanz) il bilancio (unsrer Bücher) so ersuchen ic. pregare di aver la bontà di, übersenden trasmettere, Auszug unserer Rechnung copia del nostro conto corrente, die nächste Post l' ordinario venturo. Geschäfte machen far affari, mit einander insieme, in diesem Jahre nel corso dell' anno spirante ecc., verdoppeln raddoppiare.

Schlafen dormire. Unthätigkeit inazione, anhalten durare, Anfang principio, der Feiertag la festa, das Frostwetter i ghiacci, nicht zulassen impedire (Ger.), keine ogni, wirksam efficace, Betreibung applicazione a, die Handelsgeschäfte il commercio.

Nro. 157.

Ueberreichen Includere ad uno, hiemit nella presente, Rechnungsauszug conto corrente, verlangen richiedere ad uno, noch in conformità di, wollen piacere ad uno, vortragen ic. registrare in mio favore a conto nuovo L. . Ich danke (danckend) ic. ringraziare uno di (Ger.), Günstbezeugung favore, mir erwiesen ic. (die Sie mir gemacht haben so freundschaftlich) freundschaftlich cortèsemente. Ich versichere Sie ic. assicurare, beflissen seyn procurare di, verdienen meritarsene, Fortdauer continuazione.

Sollen

Herrn W. F. und Compagnie in Hamburg.

Haben

228

1800				1800								
Jan.	31	An Zucker gesandt mit der Latona L.	372	1	8	Jan.	31	Für meine Tratten L.	300	—	—	
Feb.	10	» Versicherung auf d. Herkules »	33	2	6	März	10	» dergleichen »	450	—	—	
März	10	» Kaffee durch den Merkur . »	403	—	—	Juny	5	» verkauftes Korn . . . »	793	1	7	
May	5	» Betrag für verkauften Cacao »	273	—	—	Aug.	»	» meine Tratten »	272	2	6	
Aug.	10	» Versicherung auf die Venus »	53	1	2	Sept.	»	» baare Zahlung an J. G. . »	112	5	8	
Sept.	5	» rohen Zuckern durch die Handelsluft »	852	—	—	Oktober	6	» meine Tratten »	850	—	—	
Oktober	6	» rohen Zuckern durch die Seeluft »	785	—	—	Dec.	31	» Saldo auf neue Rechnung »	8	9	6	
Dec.	31	» Interessen laut anliegender Rechnung »	10	7	3							
		» » Brief-Porto »	4	6	8							
			L.	2785	19	3			L.	2785	19	3
1800												
Dec.	31	An Saldo voriger Rechnung . L.	8	9	6							

London, den 31. December 1800.

Firtthümer vorbehalten.

J. W.

Dare

SSri G. F. e Comp. d' Amburgo.

Avere

1800				1800								
Genn.	31	Zucchero sped. colla Latona L.	372	1	8	Genn.	31	Mie tratte L.	300	—	—	
Febb.	10	Sicurtà sull' Ercole . . . »	33	2	6	Marzo	10	Dette »	450	—	7	
Marzo	10	Caffè sped. col. Mercurio . »	403	—	—	Giug.	5	N. R. di Grano »	793	1	7	
Magg.	5	N. R. (*) del Cacao sped. ad essi col. Nautilo . . . »	273	—	—	Agost.	»	Mie tratte »	272	2	6	
Agost.	10	Sicurtà sulla Venere . . . »	53	1	2	Settb.	»	Pagati contanti al Sig. G. G. »	112	5	8	
Settb.	5	Zuccheri greggi sp. col. Hand- delslust »	852	—	—	Ottob.	6	Mie tratte »	850	—	—	
Ottob.	6	di. col. Zeelust »	785	—	—	Dec.	31	Saldo trasportato in conto nuovo »	8	9	6	
Dec.	31	Saldo d' Interessi come dal conto annesso »	10	7	3							
»	»	Porti di lettere »	4	6	8							
			L.	2785	19	3			L.	2785	19	3
1800												
Dec.	31	Saldo in Conto nuovo . . L.	8	9	6							

S. E. e O. (**)

Londra 31 Dicembre 1800.

G. W.

*) Netto Ricavo

**) Salvo Errore e Ommissione.

Nro. 158.

Wir danken Ihnen für den uns mit Ihrem Werthen vom 3. dieses eingesandten Rechnungs-Auszug; es ist uns aber leid, Sie ersuchen zu müssen, ihn noch einmal durchzugehen, indem er mit unsern Büchern nicht übereinstimmt.
Z. B. die Post

Zucker mit der Latona — L. 372. 1. 8. ist irrig wegen einem Übersehen im Zusammenzählen des Gewichtes, was einen Unterschied von L. 1. 3. 6. ausmacht, laut unserm Briefe vom 20. Februar

Kaffee mit dem Mercur — L. 403 — —. Wir verlangten mit unserm Briefe vom 10. Juny einen Nachlaß von L. 5 — wegen dem ungeheuern Gewichtsabgange, indem die Fässer aus Nachlässigkeit der Verlager ganz zerquetscht und geborsten waren.

Die Zinsenberechnung ist unrichtig, der Saldo zu Ihren Gunsten beträgt nur L. 9. 6. nach anliegendem Ausweise.

Der Irrthum bey dem Zucker mit der Latona wurde von Ihnen mit Ihrem Briefe vom 10. März anerkannt.

Die Vergütung auf den Kaffee mit dem Mercur, ob schon wir sie schon oft verlangt haben, ist uns zwar nie ausdrücklich zugestanden worden; aber wir sind überzeugt, daß Sie die Billigkeit unsers Begehrens einsehen, und uns gleichförmig dafür erkennen werden.

Der Irrthum bey den Zinsen zeigt sich von selbst.

Haben Sie die Güte, uns umgehend zu antworten, damit wir ohne fernere Verzögerung unsere Rechnung abschließen können.

Wir wünschen Ihnen zum Jahreswechsel alles Glück und zc. zc.

Nro. 158.

Wir danken ic. ic. leid seyn rincrescere ad uno, erschuchen müssen noch einmal durchzugehen, dovere invitar uno a riandare, indem perchè, nicht völlig übereinstimmen non andar perfettamente d'accordo. 3. B. Per esempio, die Post la partita, irrig erroneo, Uebersetzen svista, Zusammenzählen la somma, Gewicht peso, ausmachen produrre, Unterschied differenza, laut come da. Einen Nachlaß verlangen chiedere ad uno un ribasso, der ungeheure Abgang l' immenso calo, indem ic. (verursacht cagionato, im seyn die Fässer zerquetscht und geborsten) Faß botte f., zerquetscht sconquassato, geborsten sciolto, (und dieß wegen der Nachlässigkeit) negligenza, der Belader il caricatore.

Berechnung conto, Zins interesse, unrichtig sbagliato, zu Ihren Gunsten in vostro favore, betragen nur non essere che di, nach come da, der angebogene Ausweis l' annessa dimostrazione.

Zirrhum errore, bey su, erkennen riconoscere.

Bergütung L' abbuono, auf su, (ob schon oft verlangt) sebbene spesse volte domandato, ausdrücklich zugestehen accordare decisamente. (Wir sind) aber per altro, überzeugt convinto, einsehen (erkennen) riconoscere, die Billigkeit unserß Begehrens (gerecht unser Begehren) gerecht giusto, Begehren domanda, gleichförmig erkennen dar credito conforme ad uno.

Der Zirrhum Lo sbaglio, bey in, sich von selbst zeigen manifestarsi da se stesso.

Umgehend a posta corrente, damit wir ic. abschließen chiudere, fernere Verzögerung ulterior dilazione, die Rechnung la scrittura.

Zu con, der Jahreswechsel il rinnovamento dell' anno, wünschen augurare, alles ogni, Glück felicità.

Nro. 159.

Londen

Ich habe Ihre Bemängelungen vom 20. dieses untersucht, und überbriefe Ihnen hiemit das Resultat meiner Untersuchung.

Zucker mit der Latona. — Der Unterschied L. 1. 6. 3. ist verbessert worden. Vergeben Sie das Versehen.

Kaffee mit dem Mercur. — Es wäre viel dafür und dawider zu sagen, und ist auch viel schon gesagt worden. Um dem Streit ein Ende zu machen, theilen wir den Unterschied; ich habe Ihnen L. 2. 10 gutgeschrieben.

Zinsberechnung. — Sie haben sie anders berechnet; wenn wir beyde Zinsfüße annehmen, so sind beyde Rechnungen richtig; jedoch um wegen solchen Kleinigkeiten den Abschluß nicht aufzuhalten, haben wir Ihre Rechnung statt mit L. 10. 7. 3. nur mit L. 9. 6 belastet.

Angebogen folgt ein neuer Auszug, und in Erwiedering Ihrer freundschaftlichen Neujahrswünsche grüße ich Sie mit aller Freundschaft.

Nro. 160.

Wir haben mit Ihrem Werthen vom 27. v. M. den neuen Rechnungsauszug erhalten, und um zu einem Ende zu kommen, die Posten auf unsern Büchern nach Ihrer Weise aufgetragen.

Sie werden uns durch Ihre Berichte über den Gang des Handels zur Zeit der Versendungen einen Gefallen erweisen, und wenn die Aussichten günstig sind, werden wir Ihnen eine namhafte Bestellung ertheilen zc.

Nro. 159.

Untersuchen esaminare, Bemänglung osservazione, und überbriefe ic. ic. Eccovi il risultato delle mie.

Verbessern correggere. Unterschied differenza. Vergeben Sie das Versehen Scusate se mi dimenticai di porla in conto.

Viel dafür und dawider zu sagen seyn esservi molto da dire pro e contra. Um dem Streite ein Ende zu machen Per finirla, theilen dividere, gutschreiben accreditare uno di.

Berechnen calcolare, anders diversamente (als ich da me), wenn wir annehmen ammettere (Ger.), beyde Zinsfüße ambe le basi, beyde Rechnungen ambi i conteggi, richtig giusto, den Abschluß nicht aufhalten non tener sospesa la scrittura, wegen solchen Kleinigkeiten per siffatte inezie, belasten addebitare.

(Ich schließe bey) Includere, (und erwiedere) erwiedern contraccambiare, Neujahrswünsche gli augurj per l' anno nuovo.

Nro. 160.

Um zu einem Ende zu kommen per terminarla, die Posten auf die Bücher auftragen passare sui libri le partite, nach Ihrer Weise a modo vostro.

Einen Gefallen erweisen far grazia ad uno, durch Ihre Berichte ic. ic. (wenn Sie uns berichten) ragguagliare uno della sua opinione su, der Gang des Handels zur Zeit der Versendungen il giro che prenderanno le cose alla stagione delle spedizioni. Aussicht apparenza, ertheilen dare, namhaft considerabile, Bestellung commissione.